gnoseología QUECHUA



jaime salazar



GNOSEOLOGÍA QUECHUA

jaimesalazar

CONTENIDO

ÑAUPAQSIMI

Tenemos que introducir este tema con breve explicación de gnoseología. De los griegos gnosis, conocimiento y logos, palabra.

A lo largo de un proceso luengo de desarrollo, las lenguas mediante sus hablantes hacen uso de una fabulosa herramienta llamada extensión.

Es gracias a tal extensión que los vocablos ya existentes adoptan uso diferente pero siempre análogo, Saussure viene a mente con esto último dicho, pues usa el término para lo suyo; que es casi análogo. Es en verdad Aristóteles quien nos enseña lo referente a la "asociación" del conocimiento.

Se debe a la extensión que hoy entendamos "logos, logía", no como la(s) palabra(s) en sí, sino como el estudio de determinada ciencia, tratado de ella o manejo de tal sapiencia.

Se dice que logos, palabra, se extendió en principio al "agente", es decir "la persona" o individuo (átomo griego) que tenía la palabra (conocimiento) sobre determinada "sapiencia", área de estudio. De esta forma:

Este hombre es palabra en su ciencia.

Y logía es el plural de logos, es decir las palabras, el conjunto de palabras o llanamente, el discurso. Así, hoy en día vemos en gnoseología el tratado, estudio, disertación, conocimiento (noción) sobre precisamente el conocimiento, el saber.

Pues bien, gnoseología: el tratado (discurso) del/sobre el conocimiento; ¿cómo es que se manejaba el conocimiento a nivel de proclama en las sociedades andinas antes que éstas fueran seducidas por usos y costumbres de otras índoles, de la laya mediterránea. Más específicamente del mercenario del más bajo nivel en su sociedad, quien llegó muy relegado a la repartición congénita, circunstancial y formativa de la herencia de aquella gallardía de Roma y Grecia.

Bruto e indómito belicoso cuyos desmanes eran permitidos por su rey sólo a cambio de sujetar los territorios y apurar los lucros; los Pizarro, Carbajal, entre los más bravucones, crueles e inmorales cuya palabra ningún valor tenía, puesto que en el jugar con ella es que radicaba parte de su fuerza, su astucia, su ventaja, su eventual triunfo.

Sabía el rey castellano que los días de estos salvajes lacayos estaban contados, mas infortunadamente la avería estaba ya consumada. Una vez traicionados y asesinados los príncipes andinos, se acababa la última dinastía, la dinastía Yupanki, de célebres soberanos por haber digna y palmariamente ostentado el título Wakcha Khuyaq (benefactor de los carentes), y así los Andes entraban en la peor fase inmoral de su historia, el barbarismo absoluto, entiéndase ab soluto, suelto, desatado, desabrochado; pues es naturaleza del hombre rendirse a tal revés inmoral.

Dicen que el pupilo supera al maestro. Que nos digan los sociólogos cómo es que caracterizan las sociedades modernas después de haber absorbido y acentuado los vicios del destructor, del ladrón, del desalmado, del perjuro; ya que cree en sus dioses a conveniencia propia y de diente para afuera por la forma en que lo demuestra. El verdadero temor le haría observar puntualmente los sagrados mandamientos de su credo e iglesia, pues ésta como las más nítidas entidades representantes de lo divino cuenta con macizos códigos morales, incontestablemente.

Bien, me basta citar una sola instancia para ejemplificar lo referente a la moral andina e inmoralidad anodina. Dio el Inca su palabra para comprar su libertad con el codiciado metal en cantidad descomunal... ¿Y qué sucedió con la palabra de los malolientes recién *vinientes*? Destáquese esto como uno de los pasajes más vergonzosos de la humanidad y en particular del bribón a sueldo.

La historia ya ha dado su veredicto, mas tristemente los mandatarios de estas épocas aún son rehenes de la inmoralidad importada...

Si los bellacos se salen con la suya, ¿cuál es el sentido de vivir dentro de una sociedad civilizada? No creo que ni el salvaje boscaje les corresponda; pues

no se crea que los brutos se salen con la suya en lo denso de su espesura, sino que están sujetos a códigos de fuerza natural y aun así jamás son sanguinarios, descarados, o sinvergüenzas, porque se rigen por la inteligencia comunal natural.

Si un hombre sin escrúpulos se vale de artimañas para ganar elección presidencial y a la obtención de poder tal se vuelve contra sus crédulos electores, ¿cuál es el valor de la palabra? ¿Por qué es que muchas personas dicen "es" cuando "no es"? Sabiendo ellas mismas que no lo es. ¿Dónde está la cordura y el valor de la palabra? Maypim kuskasonqo? Maypim simip yupaynin?

El verbo "ser" para los andinos no era poca cosa. Los mochica tenían: ang, e, fe, entres otros para expresar aquello que es, los aimara wa y pi notablemente y los quechua "mi". Ciertamente los hebreos no tenían "es". Los ibéricos sí, pero... ¿Sabían de su valor? ¿Conocían su potencial moral? O esto ya se ha había perdido desde que la Roma ya corrupta inculcara que los medios son justificados por el objetivo.

Los verbos relacionados al "chi" mochica, wa/pi aimara y "mi" quechua venían con su andén gnoseológico. Lamentablemente, poco se sabe sobre la lengua yunga, menos mal que contamos, sin embargo, con extensa descripción de Ludovico Bertonio, quien cariñosamente se hace llamar Luis, Torres Rubio, Santo Tomás y Holguín entre los más destacados para definir la importancia del verbo ser en los An-des del Suri. Con esto quiero decir que el individuo era en todo momento consciente – pues la lengua lo demuestra sin objeción – de los grados de gnoseología para su expresión; es decir, de su nivel particular de familiaridad con el asunto a tratar dentro de la esfera del conocimiento.

Evidentemente, el hombre de otras latitudes ha estado siempre motivado a esconder la verdad en su discurso, por temor, por huir del peligro, etc. No insinúo que los andinos hayan siempre dicho la verdad. Éste es un pensamiento absurdo; "disparate", como dice el padre Fernando de la Carrera. La mentira tiene función útil en las sociedades y esto toma lugar precisamente para salvaguardar y proteger nuestros intereses, bienes o personas queridas. Es necesario mentir cuando el enemigo, muchas veces en guisa de

amigo, quiere valerse de nuestra información, justamente para destruirnos más eficazmente. Pero, la mentira cotidiana, la mentira para hurtar, la mentira para ganar prerrogativas, es lo que nos hace desgraciados inmorales aunque estemos repletos de bienes materiales.

Más desgraciados aun las veces que vemos impunidad y descaro en estos degenerados, pues en el colmo de la descivilización de una civilización han perdido todo y cualquier recato, todo sentimiento comunitario, toda decencia y son los que precisamente disponen de los recursos más favorables en el medio. Por esto es que el mediocre no los censura sino que se esmera en imitarles.

Tenemos en el Pentateuco una ilustración de la mentira útil: “Éste es mi marido” - era pues la aseveración que el faraón hubo querido oír de Sara. Fue sin embargo el temor azuzante de Abraham, – creo que Avram en aquel entonces – motivador suficiente para que éste soliviantara a su mujer y tal, “favorablemente” “mintiese mentira”, totalmente justificada sin lugar a duda o cuestionamiento.

Di por favor que eres mi hermana. Así Sara tuvo que decir “es” sabiendo que “no era”. Como digo, esto lejos está de censurarse porque la mentira es legítima cuando se corre riesgo de muerte o peligra la integridad de las personas que uno ama. ¿De qué muerte escapaba aquel candidato a la presidencia que levantó la causa indígena como el más poderoso argumento para su triunfo? ¿Muerte del ego enclenque?

Bueno, no hurgaré más la escandalosa política; sólo lamentemos haber perdido a los más destacados gobernantes que haya dado la raza humana. Los Yupanqui. No lo digo porque se me antoja sino porque “es”. De la raza “humana”, no como dice Clemente Markham de la raza de este continente en lapsus mediocritatis; para deleite de bobos.

Los más destacados gobernantes de la raza humana; a no ser que todos los cronistas hayan sido lacayos de cierta prensa amarilla tawantinsuyana y recibían oro a cambio de elogios.

SER Y HABER

El verbo ser y haber se conjuga del siguiente modo en lo que las gramáticas europeas nos han enseñado a llamar presente:

kani soy
kanki eres

kan hay; existe
m/mi es

kayku somos | exclusivo
kanchik somos | inclusivo
kankichik ustedes son; vosotros sois
kanku ellos son

Es en este punto que me cabe aislar la conjugación de tercera persona singular y decir que ésta y todas sus relaciones en la "gnoseometría andina" se manifiestan de dos formas muy marcadas:

La forma esencial es función de VERBO COPULATIVO en tercera persona, naturalmente. La forma fundamental moral de las culturas andinas es función de VERBO MODAL DE INDICATIVO.

Ambas formas cargadas de gnoselogía indicativa; es decir de un grado de conocimiento del contenido de la expresión suficiente para indicar, afirmar, comprometer la cedibilidad, aseverar y argüir a ciencia cierta.

Sé que verbo copulativo no es el mejor nombre para este verbo, pero por lo pronto se me presenta como la mejor opción. En un verbo copulativo el sujeto es el mismo de quien se predica. Samuel es inteligente. El adjetivo inteligente habla del propio Samuel. Samuel es doctor, el sustantivo doctor es el mismo Samuel. Pero no se trata de lo mismo con adverbios, e.g. Samuel está aquí. También podemos llamarle verbo atributivo, hasta que surja un nombre preciso desde la perspectiva andina.

VERBO COPULATIVO

Kaymi sumaq.
Esto es hermoso.

Chaymi manalli.
Eso es malo.

Contracción de mana alli (no bueno) que se toma por malo.

Haqaymi wasi.
Aquello es una casa.

Kaypim makiy.
Aquí está mi mano.

Se traduce con el verbo estar, pero no se puede expresar con kachkan o kashan en runasimi porque no es imperfectivo. Es la lengua castellana la que permite el imperfectivo "estar" en situaciones que no son temporarias. Porque "el estar" es temporario mientras que "el ser" es permanente; e.g. Urcos está a 42 kilómetros de Cusco. En realidad es, pues la distancia es parte del aspecto perfectivo, y este hecho no es temporario ni está en curso. Aquí radica mucha confusión cuando los raciocinadores castellanos expresan tales ideas en quechua. Por otro lado, los verbos copulativos hacen que el sujeto "copule" con el sustantivo o adjetivo, mas aquí hemos usado un adverbio, i.e. kaypi, aquí. Una copulación contra natura.

Chaypim chakin.
Ahí están sus pies.

Haqaypim pukyu.
Allá está la fuente.

Kausayniymi. Kausayniykim. Kausayninmi. Kausayninchikmi.
Es mi vida. Es tu vida. Es su vida. Es nuestra vida.

MODAL DE INDICATIVO

La segunda forma es ajena, aunque no del todo, a las lenguas de otros continentes.

En este uso complejo que denomino verbo modal de indicativo, la oración evidentemente cuenta con su verbo principal, y la función del verbo modal "mi" y de sus relaciones es puramente destacar el nivel gnoseológico del hablante. Es decir "mi" expresa el más alto grado gnoseométrico moral de quien habla. Sus relaciones, por otro lado, expresan otros grados en su respectiva gnoseometría.

Panay**mi** allichiq. (verbo copulativo)
Mi hermana **es** enfermera. (verbo copulativo)

Donde "mi", además de verbo copulativo, realiza función gnoseológica; "es" (lo asevero y hablo con convicción).

Panay**mi** reqsisunki. (modal gnoseológico)
Mi hermana (*es*) te conoce.

Donde "mi" realiza función modal, puramente gnoseológica, es decir, la oración completa que enuncio es verdadera por el uso de "mi"; por ello y con ello lo asevero.

Como podemos observar encima, en la primera oración, análoga a las lenguas de otros continentes, pana.y.mi allichiq, dice: mi hermana "es" enfermera y fácilmente se soslaya la importancia crucial de "es", dado que su traducción semántica ha sido exitosa; no así su traducción cultural. Permítanme llamar a esto: "traducción etnosemántica"; concepto éste que es repetidamente inadvertido por buen número de traductores.

La diferencia entre tal afirmación en la lengua runasimi y otras lenguas es que el hablante andino se encuentra moralmente forzado a usar el elemento "mi", ya que si no tuviera certeza del contenido de su locución, optaría por otros "medidores" que su lengua le permite. Aquí me viene a mente el

absurdo de Charles S. Peirce en sus notas sobre Semiótica, donde en principio afirma con mucho entusiasmo que: “no existe lengua en el mundo con tal herramienta” y cierra su frase con: “que yo sepa”. O sea, Peirce: “si no sabes, no te atrevas a comenzar tu frase con convicción”. ¿Cuál es el fundamento moral de una frase que comienza con declaración eufórico-asertiva y termina expresando la ignorancia del asunto?

Porque yo os aseguro que lo sé, ya que sólo sé que nada sé.

Juegos de palabras que colman nuestros libros de filosofía, distrayendo al verdadero pensador de su afán por encontrar soluciones para superar la problemática social, humana, vivencial y establecer ciertos criterios posvivenciales, llámenles metafísicos.

En cuanto al mismo verbo en otras lenguas conocidas, no quiere decir gran cosa puesto que afirmar lo cierto o afirmar lo falso no causa detrimento, ya que se tiene posterior opción para atribuir lo dicho al error, desconocimiento total de la materia, etc. Lo cual es deíctico de la petulancia al comenzar una afirmación sabiendo que uno no tiene la certeza plena para sustentarla; pero su sociedad le hace este tipo de concesión, de manera que su reputación se mella sólo con un número suficiente de estas “deleznables afirmativas”.

En la segunda oración, “verbo modal”, – que a rigor de mi conocimiento, sí hay analogía en lenguas europeas, pero su uso no añade veracidad sino llanamente énfasis – dice literalmente: mi hermana ‘es’ te conoce.

Obviamente, el verbo es “conocer” y otras lenguas no permiten dos verbos en una oración estructurada de este modo. De manera que bien se podría estructurar de otros modos, ej. Es mi hermana quien te conoce. Lo cual añade énfasis al aislar el elemento en foco, esto es: “es mi hermana”..., la persona que te conoce es mi hermana. Y como dije “nada se dice” de más o de menos referente a que lo dicho sea verdadero o no en la ética del hablante.

Por esto, el hablante de estas lenguas se verá forzado a otros elementos de lenguaje para dar la veracidad de su locución; tales como, te juro que mi

hermana te conoce; créeme que mi hermana te conoce; no te miento; te garantizo que... te doy mi palabra... puedes preguntar a otras personas si quieres, etc.

El andino – como estamos viendo – no necesita estos clichés, ya que también pueden ser falsos. A él le basta “mi”. Con esto él ha dicho: lo digo porque lo sé. Y esto es en ambos casos, (i) mi hermana “es” enfermera y (ii) mi hermana “es” te conoce.

He observado que esta estructura tal como se presenta en runasimi, existe en portugués brasileño: eu quero é falar com teu pai, yo quiero es hablar con tu padre. Lo que se dice suena de esta manera en castellano: lo que yo quiero es hablar con tu padre y en inglés: what I want is to talk to your father. Pero, todo queda en el énfasis y de ninguna manera el orador siente que con tal expresión su locución viene endosada de mayor impulso veraz que sin ella.

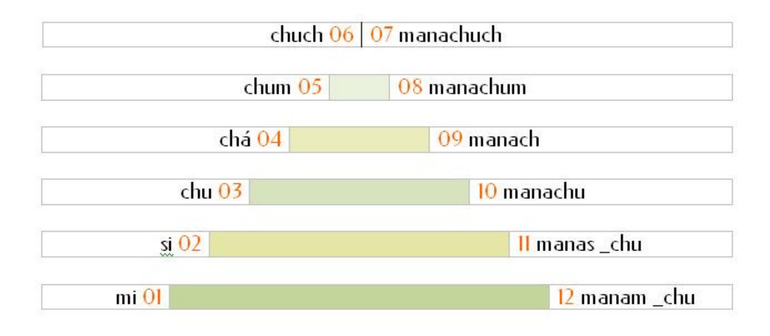
GNOSEOLOGÍA QUECHUA

reqsisqaykikama rimakunki

Habla de acuerdo a tu conocimiento. (filosofía andina)

Con esta frase aún no celebre quiero introducir el cuadro gnoseométrico andino. Comencemos en **mi** subiendo gradualmente para luego descender has-ta **manam _chu**.

Podría aprovechar esta coyuntura para alegar que cuando uno tiene los pies en suelo, su certidumbre es mayor, de modo que mi y manam _chu están al ras de la llaneza, a la altura de la certeza.



01. indicativo – es

02. citativo – dicen que es

03. interrogativo directo - ¿es?

04. deliberativo, dubitativo, agnostivo – ¿será que es?

05. presuntivo, suspectivo – a lo mejor es, sospecho que es

06. providencial – creo que no es

07. providencial negativo – creo que sí es

08. presuntivo negativo – a lo mejor no es

09. dubitativo con tendencia negativa - ¿será que no es?

10. inductivo – ¿acaso no es?

11. citativo negativo – dicen que no es

12. indicación negativa – no es

MODO INDICATIVO QUECHUA

El modo indicativo quechua debe llevar el verbo gnoseolígico-copulativo mi o su alternativa m. Asimismo, habiendo otro verbo principal en la oración, tendremos el verbo mi en función modal gnoselógica.

MI COPULATIVO

El grado de este verbo es indicativo, con él se afirma lo que se enuncia. Hoy en día no le dan valor gnoseológico por analogía castellana.

Sumaqmi kay p'unchay.
Este día es lindo. Lo digo con convicción.

Kaymi sumaq p'unchay.
Este es un día lindo. Sé que este día es lindo.

Kay p'unchaymi sumaq.
Este día es lindo. Lo asevero.

Kay p'unchay sumaqmi.
Este día es lindo. Lo aseguro.

Sumaq p'unchaymi kay.
Lindo día es este. Lo digo con certeza.

Sumaq p'unchay kaymi.
Lindo día es este. Me consta.

Ñawi rikuna organum.
El ojo es organo de la vista. Lo sé bien.

Utilizo órgano por ser voz sencilla y práctica. Aquí prima la facilidad de comprensión hasta que a alguien se le ocurra un neologismo propio del quechua.

Ñawim rikuna organo.
El ojo es órgano de la vista. Lo he aprendido de este modo.

Los verbos copulativos o verbos modales tienen su posición en la oración quechua muy variada, obedeciendo criterios de foco y destaque. Los verbos tradicionales, por otro lado, se limitan al último casillero en la oración runa-simi, salvo excepción, en cuyo caso una coma bien nos auxilia en esta des-treza o industria de expresión propia de lenguas andinas.

Rinri uyarina organum.
El oído (la oreja) es órgano de audición. Me es evidente.

Rinrim uyarina organo.
El oído (la oreja) es órgano de audición. Te lo certifico.

La o/u quechua tiene un comportamiento fonológico peculiar, pues cuando viene sola al final se abre de manera tal que por poco no es la o castellana. De otro modo, cuando le sigue consonante, (no en casos de diptongo) se cierra por regla de proximidad, pero no llega a ser u castellana. Porque tanto o como u castellanas son extremos no articulados por el que tiene fonología propiamente quechua.

Senqa mutkhina organum. Qallu mallina organum.
La nariz es el órgano del olfato. Créeme. La lengua es el órgano del gusto. Naturalmente.

Senqam mutkhina organo. Qallum mallina organo.
La nariz es el órgano del olfato. Obviamente. La lengua es el órgano del gusto. Ciertamente.

MI MODAL

El grado de este verbo modal también es indicativo, desde luego. Porque mi es indicativo, como nos lo dice Diego González Holguín, a seguir:

- ¿Por qué se añade la m, o mi a todos los tiempos, maestro?

Holguín: Esta partícula m, o mi se pone siempre en todos los verbos y todos los tiempos del modo indicativo porque el indicativo todo es afirmativo. Y la m, o mi es SEÑAL DE VERBO AFIRMATIVO.

En la gramática europea hemos aprendido que la oración puede ser afirmativa, negativa o interrogativa. Pero,

Los perros son bípedos.

Es teóricamente una afirmación. No, desde el punto de vista quechua. Porque afirmación al raciocinio andino es testimonio, enunciación de una verdad, aseveración de lo palmario, fehaciente... Jamás podríamos enunciar:

Iskay chakiyoqmi alqokuna.

Por su irracionalidad. Además Holguín lo expresa claramente: m o mi es marca de indicativo o afirmativo, porque se afirma cuando se indica y se indica cuando se afirma.

De manera que no sólo tenemos, afirmativo, negativo e interrogativo en nuestra gramática andina, sino también otras formas y modos que iremos reconstruyendo paulatinamente.

Reqsiykim.
Yo te conozco. *yo te conozco es*
Te aseguro que te conozco.

Panaykitam reqsini.
Conozco a tu hermana. *a tu hermana es yo conozco*

Reqsiwankim.
Tú me conoces. *tú me conoces es*
Yo sé que tú me conoces.

Panaytam reqsinki.
Tú conoces a mi hermana. *a mi hermana es tú conoces*

Reqsiwanmi.
Ella me conoce. *ella me conoce es*

Wayqeytam reqsin.
Ella conoce a mi hermano. *a mi hermano es ella conoce*

Reqsisunkim.
Él te conoce. *él te conoce es*

Wayqeykitam reqsin.
Él conoce a tu hermano. *a tu hermano es él conoce*

Limapim reqsirayki.
Te conocí en Lima. *en Lima es te conocí*

ra es contracción de rqa, y éste es marca de pretérito.

1990pim reqsirqayki.
Te conocí en 1990.

Léase: waranqa isqonpachak isqonchunkayoqpim

MODO EVENTUAL

No cité este modo anteriormente, pero dejé claro que los que coloqué en la lista no son únicos, pero sí lo más importantes – pues ellos son fuertes marcadores en nuestra conciencia gnoseológica. Hay por esto, inclusive más combinaciones para hacer compuestos que superlativizan la certeza con la que se habla al usar mi, e.g. punim. Aprovecho para citar que taq también es marcador y compuesto gnoseológico que a rigor dice; naturalmente, pues, como es de esperarse, etc.

El factor de este modo es ichapas, que se traduce como tal vez, quizás, probablemente, etc. Ichapas es compuesto separable.

ICHAPAS COPULATIVO

Icha wasinpas.
Quizás es su casa.

Ichapas wasin.
Quizás es su casa.

Ichapas mana wasin.
Quizás no es su casa.

Este es el adverbio mana y no es manam sencillamente por lo dicho, la m es indicativo de grado de veracidad del hablante y... ¿quién es aquel que hace una afirmación comenzado con quizás, talvez, problamente, etc.?

Icha mana wasinpas.
Talvez no es su casa.

Icha manapas.
Talvez sea no.

Icha yuraqpas wasin.
Quizás es blanca su casa.

Ichapas wasin yuraq.
Talvez su casa es blanca.

Icha sonqoyki hatunpas.
Talvez tu corazón es *grande*.

Icha sonqoykipas hatun.
Talvez tu *corazón* es grande.

Ichapas sonqoyki hatun.
Talvez tu corazón *es* grande.

compare:

Sonqoyki hatun kanman.
Puede ser que tu corazón sea grande.

Esta conjugación es de modo optativo. El optativo, desiderativo, subjuntivo, condicional o potencial es otra esfera. A la esfera que se puede señalar o indicar o mostrar se le llama en las gramáticas tradicionales modo indicativo, ajeno a que lo dicho sea verdadero o falso. A la esfera que no se puede señalar o indicar en tales gramáticas se le llama modo optativo, condicional, potencial, etc. El modo potencial en sí es una probabilidad. Ahora, dentro de este indicativo tradicional también hay un tipo de propabilidad. e.g. Talvez **está** lloviendo vs. Talvez **llueva** algún día. La primera, Icha parachkanpas. Y la segunda, Paranman, e inclusive Icha paranmanpas, del mismo modo: Ichapas paranman.

Aaa, sonqoyki hatun kanman
Cómo me gustaría que tu corazón sea grande..

ICHAPAS MODAL

Icha mihunayasunkipas.
Quizás tienes hambre.

compare:

Icha mihunayasunkimanpas.
Quizás algún día tengas hambre.

Ichapas mihunayasunki.
Quizás tienes hambre.

Icha upyanayasunkichikpas.
Talvez ustedes tienen sed.

Ichapas upyanayasunkichik.
Talvez ustedes tienen sed.

Icha ripusaq ñinpas. Icha tiyarikuyman ñinpas.
Talvez quiere irse. Talvez le gustaría quedarse.

Ichapas ripusaq ñin. Ichapas tiyarikuyman ñin.
Talvez quiere irse. Talvez le gustaría quedarse.

Ichapas masiykuna suyachkawan.
Talvez mis amigos me están esperando.

Icha masiykunapas suyachkawan.
Talvez *mis amigos* me están esperando.

Icha masiykuna suyachkawanpas
Talvez mis amigos *me están esperando*.

MODO CITATIVO

El factor en este modo es si. Y no es reportativo porque el hablante no transfiere, no lleva, no reporta, no transmite mensaje de nadie. Sencillamente él habla sin asumir autoría del enunciado, no comprometiendo su credibilidad. Este factor si también se presenta en versión “s” por eufonía quechua.

SI COPULATIVO

Ch’uyas.
Dicen que es transparente.

Mayus ch’uya.
Dicen que el *río* es transparente.

Mayup yakunsi ch’uya.
Dicen que el *agua del río* es transparente.

Mayup yakun ch’uyas.
Dicen que el agua del río es *transparente*.

Willka mayus. Willkas mayu.
Dicen que es un *río* sagrado. Dicen que es un río *sagrado*.

Willkamayu kay mayup sutinsi.
Dicen que el *nombre* de este río *es* Willkamayu.

Willkamayus kay mayup sutin.
Dicen que el nombre de este río *es Willkamayu*.

Willkamayu es compuesto de willka (sagrado) y mayu (río). Era el nombre oficial del actual Vilcanota.

SI MODAL

Este cabe con otros verbos, como ya es sabido. Al ser traducido al castellano se toma este factor solamente como "dicen que..." a diferencia del copulativo, el cual tiene que ser traducido, "dicen que es".

Qonqapunsi.
Dicen que lo ha olvidado.

Qonqapuwansi.
Dicen que me ha olvidado.

Qonqapusunkis.
Dicen que te ha olvidado.

Qonqapuwankus.
Dicen que nos ha olvidado. excl. (a mí y a tercera persona)

Qonqapuwanchiksi.
Dicen que nos ha olvidado. incl. (a mí y a segunda persona)

Qonqapunkis.
Dicen que lo/le/la has olvidado.

Qonqapuwankis.
Dicen que me has olvidado.

Ñoqaykutas qonqapuwanki.
Dicen que nos has olvidado.

wa infijado en el verbo también sirve a plural en este caso

compare:

Ñoqaykumantas qonqakunki.
Dicen que te has olvidado de nosotros.

MODO INTERROGATIVO

En este modo la pregunta es directa y equivale al castellano ¿es? en copulativo; y no tiene traducción en su función modal. Del mismo modo se nos ha enseñado que el factor interrogativo inglés “do” no tiene traducción al castellano. Otro punto digno de destaque es que chu es el factor más importante de la disyunción quechua. Si hemos de ser específicos, podría decirse que chu funciona como disyuntivo interrogativo directo, e.g. kaychu chaychu? ¿Es esto o es eso? La versión indirecta viene con chá, e.g. kaychá chaychá? ¿Será que es esto o será que es eso? La disyunción indicativa con pas, etc.

CHU COPULATIVO

Utiqchu ñañayki?
¿Tu hermana está loca?

Se usa ñaña (hermana) cuando se habla con una mujer.

Upachu panayki?
¿Tu hermana es tonta?

Se usa pana (hermana) cuando se habla con un varón.

Wawayoqchu ñañayki?
¿Tu hermana tiene hijos?

Ususiyoqchu turayki?
¿Tu hermano tiene hijas?

Se usa tura (hermano) cuando se habla con mujer, asimismo wayqe (hermano) cabe a persona de género masculino

Churiyoqchu wayqeyki?
¿Tu hermano tiene hijos?

CHU MODAL

Hamunkichu?
¿Vendrás?

Hamunki es conjugación de aoristo o tiempo actual completo, se utiliza exactamente la misma forma para el futuro. Esto siempre es así en caso de segunda persona, singular o plural.

Paywanchu hamunki?
¿Vendrás con ella? ¿Es con ella que vendrás?

Hamunqachu?
¿Ella vendrá?

Qamchu hamunqa?
¿Vendrá contigo? ¿Es contigo que ella vendrá?

CHU DISYUNTIVO

Ñoqawanchu hamunki, paywanchu rinki?
¿Vendrás conmigo o irás con él?

Esta es la disyunción directa, en interrogativo, por supuesto.

Chayta reqsinkichu manachu?
¿*Conoces* eso o *no*?

Chaytachu reqsinki manachu?
¿Conoces *eso* o *no*?

Kaytachu?
O es esto (implícito: lo que conoces)

MODO DUBITATIVO (agnostivo)

También modo deliberativo. Este modo – pensativo (pensive mode, or else pensive mood) – sería análogo al modo en que divagaba Hamlet con su celebre: to be or not to be, será que es o será que no es:

Hinach, manach! – chayqa tapuna.

Se trata de una pregunta indirecta con doble utilidad, (i) hace pregunta sin que su propósito sea esperar respuesta (modo dubitativo-deliberativo) y (ii) demuestra desconocimiento sobre el asunto. (modo agnostivo) También destaquemos su función disyuntiva, que mencioné anterior a esto, e.g.

Llump'aqchá, khuchich?
¿Será que es impecable o será que es asqueroso?

CHÁ COPULATIVO

Q'omerchá ñawin!
¿Será que sus ojos son verdes? Dudo que lo sean.

Recordemos que no se usa el pluralizador kuna con los órganos pareados en nuestra anatomía. De modo que ñawikuna son ojos de varias personas.

Huch'uychá!
¿Será que es pequeño? Dudo que sea pequeño.

Hatunchá!
¿Será que es grande? Dudo que sea grande.

Karuch!
¿Será que es lejos? Dudo que sea lejos.

Sispach!
¿Será que es cerca? Dudo que lo sea.

CHÁ MODAL

Kunan p'unchaychá chayamunqa!
¿Será que va a llegar hoy día? Dudo que llegue hoy.

Aquí se ha usado chá completo (y no ch) porque p'unchay acaba en diptongo y chá se usa siempre al cabo de diptongo o consonante.

Ñach yachachiq riputamun?
¿Será que el profesor ya se ha marchado? Recelo.

Yachanata yacharinkich?
¿Será que has *aprendido* la lección? Lo dudo.

Yachanatach yacharinki?
¿Será que has aprendido la *lección*? Desconfío.

CHÁ DISYUNTIVO

Karuch sispach?
¿Será que es lejos o cerca?

Qochach Mamaqochach?
¿Será que es un lago o será que es el mar?

Hananpachapich tiyakun, ukhupachapich?
Será que vive en el mundo superior o en el submundo.

Salqamaywa nos cuenta que Ayar Manko solía clamar al Wiraqochan, preguntándole si se encontraba arriba, en los cantos o en el submundo.

Yanapawanqach manach?
¿Será que me va a ayudar o no?

MODO AGNOSTIVO

Como se dijo, este modo es el segundo de los dos propósitos de chá, (i) que interroga indirectamente sin esperar respuesta, la cual será bienvenida si alguien la otorga, (modo dubitativo) y (ii) expresa nuestro desconocimiento sobre la materia. Este modo agnostivo se presenta con los interrogadores, quién, cuándo, cómo, etc.

Debido a esto, chá gana meritoriamente dos denominaciones, dependiendo de los elementos en su construcción; el evidente agnosticismo en caso mencionado y el caso dubitativo, como consta en el Andén gnoseológico de la página 18.

Pich.
No sé quién.

Maypachach.
No sé cuándo.

Imaynach.
No sé cuando.

Imaraykuch.
No sé por qué.

Imaqchá.
No sé a qué propósito.

Hayk'ach.
No sé cuántos.

Maychikach.
No sé cuánto.

Maymantach.
No sé de dónde.

MODO PRESUMIBLE – PRESUNTIVO

Este "modo suspectivo" es el modo con el que se no permite conjeturar, con ello expresamos cierta tendencia a la veracidad del enunciado, de ahí la sospecha. Se formula en castellano con circunloquio o perífrasis: a lo mejor. También, sospecho que (es)... o construcciones análogas. Cuando es copulativo se traduce como "a lo mejor es" y cuando es modal se suprime "es" y nos queda "a lo mejor..."

CHUM COPULATIVO

Ancha p'unchaychum.
A lo mejor es tarde. Sospecho que es tarde. (*me late que es tarde)*

Millaychum.
A lo mejor es horrible.

Qampachum.
A lo mejor es tuyo(a)

Ñoqapchum.
A lo mejor es mío(a)

Paypachum. Paykunapchum.
A lo mejor es suyo(a) – de él, de ella A lo mejor es suyo(a) – de ellos, de ellas

Qamkunapchum.
A lo mejor es vuestro(a)

Ñoqaykupchum.
A lo mejor es nuestro(a) – exclusivo

Ñoqanchispachum.
A lo mejor es nuestro(a) – inclusivo

Yawarmasillaychum kanki.
A lo mejor eres de mi sangre. Sospecho que eres mi pariente.

Ayllumasiychum kanki. Llaqtamasiychum kanki.
A lo mejor eres de mi comunidad. A lo mejor eres mi paisano.

CHUM MODAL

Waqashanchum.
A lo mejor está llorando.

Puñunraqchum.
A lo mejor todavía está durmiendo.

Cigarruyoqchum kanki.
A lo mejor tienes un cigarro.

Ñoqawanchum tusuyta munanki.
A lo mejor quieres bailar *conmigo*.

Ñoqawan tusuytachum munanki.
A lo mejor quieres *bailar* conmigo.

Ñoqawan tusuyta munankichum.
A lo mejor *quieres* bailar conmigo.

CHUM DISYUNTIVO

Sinchichum... manachum.
A lo mejor es fuerte o a lo mejor no.

Cuando uno expresa este tipo de disyunción, suele haber una pausa. Su utilidad es retórica. Servirá mucho en la escenificación quechua a futuro.

MODO PROVIDENCIAL

Providencial porque es un modo que depende de la providencia, de la suerte, del acaso, etc. Los padres tradujeron este modo con la frase "por ventura". Asimismo, al tratarse de verbo copulativo, su traducción ha de ser: ¿por ventura es?, ¿habrá la posibilidad de que sea?, ¿será que existe chance de que sea? Y en su función de modal no tendrá la traducción del verbo "es" ni en modalidad "sea".

No embargante, voy a permitirme actualizar esta frase, "por ventura", porque no es expresión frecuente en estos tiempos. La misma idea y prácticamente el mismo nivel gnoseológico se expresa en castellano con la negación en este caso y con la afirmación en el caso negativo del modo posterior a este.

Al decir "por ventura eres cusqueño", dejo en manifiesto mi gnosis de que en mi parecer, en mi opinión, a la medida de lo que yo sé, etc. tú no eres cusqueño. Entonces, aquí cabe el grado castellano que se expresa con: creo que... me parece que... etc. Y no creo haber desacertado con "providencial" pues, hay credo en la providencia. Creo que estás loco, id est: ¿Por ventura estás cuerdo?

CHUCH COPULATIVO

Kusisapachuch kashan?
¿Por el acaso de la providencia está lleno de alegría?
Yo creo que no está lleno de alegría.

He usado aquí el imperfectivo de ser, que es kachkay (estar) y kachkan en tercera persona, kashan en contracción; para mostrar el contraste y además no olvidar que éste también es verbo copulativo.

Llakichuch?
¿Por ventura es triste?
Me parece que **no** es triste.

Qelpochuch?
¿Por ventura es feliz? Creo que **no** es feliz.

Kusisapachuch?
¿Por el acaso de la providencia es(tá) lleno de alegría?
Yo siento que él/ella/ello no es(tá) lleno de alegría

CHUCH MODAL

Llakikunchuch?
¿Por ventura ha entristecido?
Creo que no ha entristecido.

Phutiymananchuch?
¿Por ventura se ha puesto extremadamente melancólico?
Creo que no se ha puesto extremadamente melancólico.

DESDE EL CASTELLANO (creo que no)

Creo que no van a salir a las 10:00
10:00chuch lloqsirunqanku!

10:00 Léase chunka yanu(pi)

Creo que no tienes sueño.
Puñunayasunkichuch!

Creo que no puedes hacer esto.
Kayta atinkichuch?

Creo que no van a almorzar con nosotros.
Ñoqaykuwanchuch mihunqanku?

Creo que no ha muerto.
Wañukunchuch?

Creo que no somos hijos de Adán.
Adanpa churinkunachuch kanchis.

Creo que no podré hablar con él. Creo que no esperaré más.
Paywanchuch rimanakuyta atisaq? Aswantachuch suyakusaq?

Creo que mi *madre* no ha regresado.
Mamaychuch kutimun?

Creo que el bebito no se ha dormido.
Ñachuch wawaqa puñumun?

Entonces, ¿por ventura (ya)? es modo arcaico de decir: no lo creo.

Creo que el borrado no se ha caido.
Machas runachuch urmaykun.

He observado que coloquialmente algunos participios perfectos (sqa) se reducen a "s". Supongo que cuando no haya ambigüedad con el citativo. En este caso no podría haberla porque el citativo tiene lugar al final del constituyente sintáctico machasqa runa(s).

Creo que no vamos a emborracharnos esta noche.
Kay tutachuch machakusunchis!

Creo que su hijo no quiere ser soldado.
¿soldado seré por ventura su hijo dice?
Kachakum kasaq churinchuch ñin.

Creo pertinente rescatar este término que en quechua quiere decir, enviado, pues la función fundamental de las tropas es ser objeto de envío a cualesquiera misiones.

MODO PROVIDENCIAL NEGATIVO

Que se construye de manera afirmativa en runasimi. “Creo que sí”.

Hemos podido observar que la interrogación es modo propio en la lengua quechua y no derivada del modo afimativo como en otras lenguas, además de ésta (la interrogación) contar con diversas formas de estructurarse. La negación, no obstante, sí deriva de la afirmación. Para esto requerimos el adverbio de negación mana; el cual absorbe la partícula gnoseológica, sea como verbo copulativo o verbo modal.

En este primer negativo tenemos el providencial chuch, por ventura, por la divina providencia, por suerte, por acaso, por cosa del destino, etc. acoplado al adverbio de negación. Sin embargo, como está dicho en página anterior, a manachuch le corresponde el grado gnoseológi-co castellano: creo que sí, que no es diferente de “¿por ventura no?”.

DESDE EL CASTELLANO (creo que sí)

Creo que ella tiene tres hermanos.
Manachuch kimsa turayoq, pay!

Creo que ella habla cuatro lenguas.
Manachum tawa simita rimakun, pay!

Creo que ella sabe japonés.
Manachuch Niponsimita atin, pay?

Creo que ella tiene veinte años.
Manachuch iskaychunka watayoq, pay?

Creo que ella es tarmeña. Creo que ella se parece a mi hermana.
Manachuch Tarmaruna, pay? Manachuch panayhina rikch’akun, pay?

MANACHUCH COPULATIVO

Manachuch mayu kay?
¿Por ventura no es esto un río?
Creo que sí es un río.

No se confunda esto con: "Acaso esto no es un río", porque acaso carga mayor fuerza interrogativa, además de la casi certeza de lo contrario. "Por ventura" revela el grado de credibilidad que no llega a certeza ni a casi certeza, sólo credo, cuya noción precisa a veces se nos pierde en castellano, pues inclusive se toma "creo" por "tengo certeza", como en "creo en Dios". Creo en ti. Tengo fe en ti, Confío en ti, etc. Vemos como el creer hipotético (creo que es razonable, me parece, en mi opinión particular, etc.) sirve también para la confianza plena, gracias al factor preposicional o conjuntivo, inclusive su ausencia, e.g. te creo.

Manachuch hampiq, pay?
¿Por ventura ella no es doctora?
Creo que ella es doctora.

Es muy posible y frecuente dislocar constituyentes sintácticos en runasimi; esto lo explica bien la "topicalización". No llega a confundirse con el vocativo, cuya regla le permite también el final de la oración toda. Este hecho de dislocar constituyentes ha hecho pensar a los académicos que la secuencia "objeto-directo – verbo" es posible, pero, no; esta secuencia viola sintaxis fundamental runasimi.

Manachuch qampa?
¿Por ventura no es tuyo?
Creo que es tuyo.

Manachuch kunan tuta?
¿Por ventura no es esta noche?
Creo que es esta noche.

MANACHUCH MODAL

Para evitar malos entendidos, entonces estamos optando por traducir este compuesto de manera opuesta, más clara al entendimiento castellano. Una traducción de modo opuesto, como se ha visto encima; lo afirmativo expresa negativo y viceversa.

En castellano decir, "¿por ventura sabes?" coincide con "¿por ventura no sabes?", ambas con la misma idea en varias circunstancias, sea por vicio o sobreposición. Si raciocinamos puramente en quechua, podremos ver que cuando uno pregunta, "¿por ventura tienes?, la idea que expresa es paralela a "yo creo que no". De este modo cuan-do se diga "manachuch", se habrá de traducir como: creo que sí. Por esto dije traducción opuesta. Pues, al traducir como se esperaría con ¿por ventura no?, caemos en confusión...

Manachuch chayta yachanki?
Por ventura no sabes esto.
Pues yo creo que sí lo sabes.

Manachuch aswan qolqeyoq kanki?
Por ventura no tienes más dinero.
Pues yo creo que sí lo tienes.

compare:

Qolqeyoqchuch kanki?
Creo que no lo tienes.

Manachuch La-Pazkama rishanki?
Creo que estás yendo hasta la Paz.

Manachuch La-Pazmanta hamunki?
Creo que vienes de La Paz.

MODO PRESUMIBLE NEGATIVO

Del mismo modo chum del afirmativo es asimilado por el adverbio mana. De manera que nos resulta manachum, cuya traducción vendría a ser: a lo mejor no es, en función copulativa y a lo mejor no... en función modal.

MANACHUM COPULATIVO

Manachum saqra.
A lo mejor no es un diablo.

Manachum kunan tuta.
A lo mejor no es esta noche.

Manachum karu.
A lo mejor no es lejos

Manachum sasa.
A lo mejor no es difícil.

MANACHUM MODAL

Manachum lloqsirun.
A lo mejor no ha salido.

Manachum yachani.
A lo mejor no sé.

Manachum Kristo hamunqa.
A lo mejor Cristo no vendrá.

Manachum ñoqaykuwan kanqayki, kay paqarinapi.
A lo mejor no vas a estar con nosotros en esta navidad.

MODO DUBITATIVO (con tendencia negativa)

El modo hamletiano en negación, ¿será que no lo es?

Manach, hinach?
Not to be or to be?

Se suele hacer uso de la referencia hina en quechua para que la frase no quede en desconcierto gramatical.

Como se dijo, este modo sirve dos propósitos, (i) interroga indirectamente sin esperar respuesta, la cual será bienvenida si alguien la otorga, y (ii) expresa nuestro desconocimiento sobre la materia.

compare:

Q'omerchá!
¿Será que es verde?
Dudo que sea verde. Teorizo que no es verde.

Manach q'omer!
¿Será que no es verde?
Dudo que no sea verde. Delibero que sí es verde.

MANACH COPULATIVO

Manach kipu?
¿Será que no es un kipu?

Manach toqapu?
¿Será que no es un tocapu?

Manach qelqa?
¿Será que no es una carta?

Manach Ramon, chay?
¿Será que ese no es Ramón?

Manach chakana, kay?
¿Será que esto no es una chacana?

Manach takiq.
¿Será que él no es cantante? ¿Si no lo fuera?

compare:

Takiqchá.
¿Será que él es cantante? ¿Si lo fuera?

MANACH MODAL

Manach takin?
¿Será que ella no ha cantado? ¿Qué tal si ella no ha cantado?

Manach tusunki?
¿Será que no has bailado? ¿Y si no has bailado?

Manach tusunki?
¿Será que no vas a bailar? ¿Y si es que no vas a bailar?

Sea aoristo, presente o futuro se desambiguará en cada contexto porque la conjugación es la misma.

Manach paranqa.
¿Será que no va a llover? ¿Y si es que no llueve?

compare:

Paranqach.
¿Será que va a llover? ¿Y si llueve?

MODO INDUCTIVO (interrogativo negativo)

Este modo es harto conocido, así como el cliché manam kanchu, se conoce en muchos ámbitos, donde poco o nada se sabe de la lengua del Inca. Se suele traducir como ¿acaso no es? en función copulativa y ¿acaso no...? en modal. Como la denominación nos sugiere, este modo sirve afán inductivo en el interloctor, de manera interpelativa.

MANACHU COPULATIVO

Manachu q'omer?
¿Acaso no es verde?

Manachu puka?
¿Acaso no es rojo(a)?

Manachu yuraq?
¿Acaso no es blanco(a)?

Manachu q'ello?
¿Acaso no es amarillo(a)?

MANACHU MODAL

Manachu kayta yachanki? Manachu kayta reqsinki?
¿Acaso no sabes esto? ¿Acaso no conoces esto?

Manachu Qosqota risqayki?
¿Acaso no has ido a Cusco?

Manachu añay nispa yaykumun?
¿Acaso no ha entrado dando las gracias?

MODO CITATIVO NEGATIVO

Una vez más asevero que este modo no es reportativo. A pesar de que en repetidas ocasiones se nos induce a llamarle tal. Urge organizar estos conceptos en nuestra mente, de manera que veamos la clara distinción entre el factor reportativo nispa y el sufijo si/s del modo citativo. Es altamente importante que se sepa sobre la compulsión de usar el sufijo chu anexado al elemento por el cual se preguntó. De este modo nos resulta la estructura: manas _chu.

MANAS COPULATIVO

Manas yachachiqchu.
Dicen que no es profesor.

Manas warmichu.
Dicen que no es mujer.

Manas qharichu.
Dicen que no es varón.

Manas allichu.
Dicen que no es bueno.

Manas huk tutachu.
Dicen que no es una noche.

huk = uno, cifra – recordemos que no existe artículo indeterminado en runasimi porque de nada nos sirve, como la pragmática lo demuestra.

Manas upyana unuchu.
Dicen que no es agua potable.

Manas upyanachu kay unu.
Dicen que esta agua no es potable.

MANAS MODAL

Del mismo modo con el modal requerimos el uso de chu en el elemento principal de interés de la persona que hizo la pregunta. O de interés del hablante en caso de no ser ésta respuesta de pregunta sino enunciado negativo o mención de un rumor que corre en negativo.

Manas allintachu purikuchkan.
Dicen que no está andando bien.

Allinta es adverbio de alli adjetivo, que también se presenta como allin.

Manas kaypichu tiyan.
Dicen que no vive *aquí*.

Manas trenpichu chayamun.
Dicen que no ha llegado por tren.

Manas chayamunchu.
Dicen que no ha llegado.

Manas taytantachu rikumun.
Dicen que no visita a su padre.

Manas rikumunchu.
Dicen que no le visita.

Manas tutapichu mihuq kanki.
Dicen que no sueles comer de *noche*.

Manas tutapi mihuqchu kanki.
Dicen que no sueles *comer* de noche.

Manas kunan p'unchaychu wasitaqa rantirunqa.
Dicen que hoy día no venderá la casa.

MODO INDICATIVO NEGATIVO

De exactamente el mismo modo, este modo requiere que el sufijo chu identifique el elemento o constituyente sintáctico que está siendo negado. Así, nuestra fórmula ha de ser: manam _chu. Para esto la lengua francesa nos ofrece su analogía con pas /pa/ cuya estructura for-mal es: ne _pas. Es lamentable que no haya traducción exacta al castellano, pues en realidad con manam _chu se está diciendo, te garantizo que es no. Te aseguro que es no.

MANAM COPULATIVO

Manam ususiychu.
No es mi hija.

Manam ususiykichu. Manam ususinchu.
No es tu hija. No es su hija.

Manam wawaykuchu.
No es nuestra hija. | excl.

Manam wawanchikchu.
No es nuestra hija. | incl.

MANAM MODAL

Manam llamk’anchu.
Él no trabaja.

Manam llamk’ashanchu.
Él no está trabajando.

Manam samakunchu.
No ha descansado.

CON EL VERBO CONSTATIVO

El verbo constativo es aquel que refiere la existencia, presencia de determinado objeto o abstracción. Este verbo es tan limitado que todo se reduce a una sola forma, que es la tercera persona singular de otro verbo. En el caso del castellano es una forma particular y propia que proviene del verbo haber, el cual no se conjuga como existencia en el caso de otras personas.

Yo he no es yo existo. Ella ha, tampoco. La forma propia para este efecto es "hay", cuyo número no interesa pues a ambos sirve. En el caso de la lengua inglesa se trata del verbo to be en tercera persona, cuyo número sí interesa, "is" para singular y "are" para plural, además del adverbio there despojado de su significado original. La desinencia de tercera persona singular en quechua nos indica que la forma kan, proviene precisamente de esta tercera persona singular pero destitui-da de su hipótetico significado en el mundo de las formas perfectas.

De manera que kan sirve en quechua meramente para hablar de la existencia, sin importar el número. A este verbo se le añaden todos los modales gnoseológicos. Y más, desde luego.

Chika yachananchik kanmi.
Hay tanta cosa por aprender.

Chika yachananchik kansi.
Dicen que hay tanta cosa por aprender.

Chika yachaypaq kanchikmi.
Hay tanto por aprender.

Chika yachaypaq kanchiksi.
Dicen que hay tanto por aprender.

KANMI – INDICATIVO

Textualmente dice, hay es. Sin embargo la semántica nos dice que el hablante expresa con este compuesto: Yo sé que hay. Tan práctico nos resulta esta composición que no hemos de recurrir a su forma perifrástica: kasqantam yachani, yo sé que hay, a menos que nos veamos forzados por otros factores.

Qatapatapi misi kanmi.
Yo sé que hay un gato en el techo.
Te aseguro que hay un gato en el techo.
Te he dicho a ciencia cierta que hay un gato en el techo.

Qatapatapim misi kan.
Hay un gato en el techo.
Sé que está en el techo.

Qatapatapi misim kan.
Hay un gato en el techo.
Sé que es un gato.

Azucar kanmi, arroz kanmi; imataraqmi munanki?
Hay azucar y hay arroz; ¿qué más quieres?
Sé que hay azucar y arroz, ¿qué más es lo que quieres?

Uno de los varios modos de estructurar conjunción en quechua es usando mi por duplicado. No es el único ni el más utilizado.

Kausaypi saqmay kanmi.
Hay golpes en la vida.
Sé que hay golpes en la vida.

compare:

Kausaypi saqmay kasqanta yachani.
Sé que hay golpes en la vida.

KANSI – CITATIVO

Literalmente se nos dice con este compuesto: "hay dicen". Nuestra traducción se estructura en la lengua de Castilla del modo siguiente: Dicen que hay...

Wasipi nuna kansi.
Dicen que hay un alma en la casa.
Yo no sé si es cierto pero cito lo que he oído.

Hay bastante confusión en el ámbito universitario de que "si" sea reportativo. Esto es falta de conocimiento de la lengua del Inca. El reportativo quechua se logra con NISPA.

Wasipis nuna kan.
Dicen que hay un alma en la casa. (dicen que es en la casa)

Wasipi nunas kan.
Dicen que hay un alma en la casa. (dicen que es un alma)

Mana waqakuq charrokuna kansi.
Dicen que *hay* charros que no lloran.

Mana waqakuq charrokunas kan.
Dicen que hay *charros* que no lloran.

Achka qocha Kanadapi kansi.
Dicen que *hay* muchos lagos en Canadá.

Achka qochas Kanadapi kan.
Dicen que hay *muchos lagos* en Canadá.

Achka qocha Kanadapis kan.
Dicen que hay muchos lagos en *Canadá*.

KANCHÁ DUBITATIVO

Aquí tenemos a pie de letra: ¿hay será?. La damos su equivalente castellano: ¿Será que hay? Y bien sabemos que no hacemos pregunta directa con ello sino indirecta porque nuestro intento es demostrar nuestro desconocimiento, aunque se nos permita la deliberaración.

Haqay wasipi sipaskuna kanchá?
¿Será que *hay* muchachas en aquella casa?

Haqay wasipich sipaskuna kan?
¿Será que hay muchachas *en aquella casa*? .

Haqay wasipi sipaskunach kan?
¿Será que hay *muchachas* en aquella casa?

Mamaykip waq wawankuna kanchá?
¿Será que tu madre tiene otros hijos?

Mamaykip waq wawankunach kan?
¿Será que tu madre tiene otros hijos?

Y he aquí la disyunción con chá:

Kanchá manach?
¿Será que hay o será que no hay?

Pachanchikraq kanchá?
¿Será que tenemos todavía tiempo?

Pachanchikraqchá kan?
¿Será que todavía tenemos tiempo?

KANCHU – INTERROGATIVO

Qolqeyki kanchu?
¿*Tienes* dinero? (lit. tu plata hay?)

Vemos que hemos traducido tener en vez de haber, esto por la presencia del sufijo de posesión y por el significado atribuido.

Qolqeykichu kan?
¿Tienes *dinero*? (lit. es tu plata lo que hay?)

Y esta es la disyunción con chu:

Kanchu manachu?
¿Hay o no hay?

Mayupi runa kanchu?
¿*Hay* alguien en el río?

Runa es una forma de expresar “alguien” en este tipo de construcciones.

Mayupichu runa kan?
¿Hay alguien en el *río*?

Mayupi runachu kan?
¿Hay *alguien* en el río?

T’antachuranapi iskay t’antalla kanchu?
¿*Hay* solo dos panes en la cesta del pan?

T’antachuranapi iskay t’antallachu kan?
¿Hay *solo dos panes* en la cesta del pan?

T’antachuranapichu iskay t’antalla kan?
¿Hay solo dos panes *en la cesta del pan*?

KANCHUM – PRESUMIBLE

Aswan qoriyki kanchum.
A lo mejor tienes más oro.

Aswan qoriykichum kan.
A lo mejor tienes más oro. (lit. a lo mejor hay más de tu oro)

Aswanchum kan.
A lo mejor hay más.

Punkupi runa kanchum.
A lo mejor *hay* alguien en la puerta.

Se usa llanamente pi (locativo) cuando no hay necesidad de especificar si es dentro, ukhupi, o encima, patapi.

Punkupi runachum kan. Punkupichum runa kan.
A lo mejor hay *alguien* en la puerta. A lo mejor hay alguien *en la puerta*.

Pukara ukhupi wamrakuna kanchum.
A lo mejor *hay* niños dentro de la fortaleza.

Pukara ukhupi wamrakunachum kan.
A lo mejor hay *niños* dentro de la fortaleza.

Pukara ukhupichum wamrakuna kan.
A lo mejor hay niños *dentro de la fortaleza*.

Mayupatapi wachwa kanchum.
A lo mejor *hay* un pato en la orilla del río.

Mayupatapichum wachwa kan.
A lo mejor *en la orilla del río* hay un pato.

KANCHUCH – PROVIDENCIAL

Chunka sol kanchuch?
No creo que *haya* diez soles.

Chunka solchuch kan?
No creo que haya *diez* soles

Chunka pesuyki kanchuch?
¿Por ventura tendrás diez pesos?

Del mismo modo hemos usado kan en combinación con el sufijo posesivo para expresar una forma más de la pertenencia, esto es, el verbo tener en castellano.

Chunka pesuykichuch kan?
No creo que tengas diez pesos.

Qampaq pacha kanchuch?
No creo que *haya* tiempo para ti.

Qampaq pachachuch kan?
No creo que haya *tiempo* para ti.

Qampaqchuch pacha kan?
No creo que haya tiempo *para ti*.

Aswan unu kanchuch?
¿Por casualidad *hay* más agua?
No creo que *haya* más agua.

Aswan unuchuch kan?
¿Por casualidad hay *más agua*?
No creo que haya *más agua*.

MANACHUCH KAN – PROVIDENCIAL NEGATIVO

En estos negativos con el adverbio mana los verbos modales (partículas o compuestos) suelen ser asimilados por el adverbio y en uso netamente quechua se comienza la oración con la negación. Es por estructura castellana que se ve el adverbio mana (no me estoy refiriendo al prefijo mana) en otras posiciones.

Manachuch llaki p'unchay kan?
¿Por casualidad estamos libres de los días tristes?
Creo que sí hay días tristes.

También he recurrido a traducción medio caprichosa por el mero afán de evitar confusión por seguirle el pie de letra.

Manachuch sasa llamk'ay kan?
¿Por casualidad estamos libres del trabajo difícil?
Creo que sí hay trabajos difíciles.

Manachuch wayqeyki kan?
Creo que sí tienes hermano.

Manachuch haqaypi llaqta kan!
Creo que allá sí hay un pueblo.

Manachuch qespi llaqta kan?
Creo que sí hay nación libre.

solo en afán de comparación:

Manachuch parachkan.
Creo que sí está lloviendo.

Parachkanchá
Creo que no está lloviendo

MANACHUM KAN – PRESUMIBLE NEGATIVO

Manachum auqakuna chaypi kan.
A lo mejor no hay guerreros ahí.

compare:

Mana auqakunachum chay.
A lo mejor esos no son guerreros.

Este es el prefijo mana, que viene en cualquier posición de la oración, siempre antepuesto al vocablo que niega. e.g. superable, insuperable; humano, inhumano; etc.

Chaykunachum mana auqakuna.
A lo mejor esos no son guerreros.

Manachum yachayniki kan.
A lo mejor no hay sabiduría en ti.

He optado, como suelo, por simplificar la grafía de niyki con el único propósito de facilitar la lectura.

Manachum Limaqpi capuli kan.
A lo mejor no hay capuli en Lima.

El topónimo Lima tiene una q final en runasimi. No es decisión mía, mas sería prudente respetar este aspecto.

Manachum Kitupi wankawillka kan.
A lo mejor no hay huancahuilcas en Quito.

Wankawillka es un etnia muy citada en nuestra historia andina.

MANACHU KAN – INDUCTIVO (interrogativo negativo)

Este manachu tiene un equivalente preciso en castellano, se trata de: ¿acaso no? Y por ello también le cabe una denominación propia, esto es: MODO INTERPELATIVO, porque con ello se interpela, se reclama, se busca inducir, etc.

Manachu t'antapas unupas kan?
¿Acaso no hay pan o agua?

Pas es otro tipo de disyunción por su postura de oposición; pero se ha tergiversado su uso en muchas comunidades mestizas y se traduce como conjunción. Dentro de las conjunciones propias tenemos mi, si, etc. que no tienen naturaleza de oposición sino de asimilación.

Manachu t'antataq unutaq kan?
¿Acaso no hay pan y agua?

Manachu t'antawan unu kan?
¿Acaso no hay agua con pan?

Manachu ñawi rurayninchista rikuq kan?
¿Acaso no hay ojos que ven nuestros actos?

Manachu ñawi rurayninchista qhawaq kan?
¿Acaso no hay ojos que observan (observen) nuestros actos?

La preferencia castellana es expresar esto con el subjuntivo, que he colocado entre paréntesis; sin embargo el subjuntivo quechua mejor se expresa con el optativo, también conocido como desiderativo, o modo poetencial para efectos análogos.

Manachu rinri uyarinata uyariq kan?
¿Acaso no hay oídos que oyen (oigan) lo que debe ser oído?

MANACH KAN – DUBITATIVO NEGATIVO

Manach kan es una forma más de la irresolución representada por Hamlet. ¿Será que no hay?

Manach hananpachapi alqokuna kan?
¿Será que en cielo no hay perros? Dudo que no los haya.

Manach hawapachapi misikuna kan?
¿Será que en espacio exterior no hay gatos? Dudo que nos los haya.

Manach llaqtaykipi llulla kan?
¿Será que en tu pueblo no hay mentirosos? Dudo que no los haya.

No se necesita el pluralizador kuna en esta ocasión porque el número no es específico, para este efecto en runasimi basta el singular.

Manach llaqtanpi sua kan?
¿Será que su pueblo no hay rateros? Dudo que no los haya.

Llaqta en principio es una población étnica. De ahí que se extienda a nación, patria, y hoy en día también a ciudad.

Manach llaqtaykichikpi qella kan?
¿Será que en la patria de ustedes no hay perezosos?
Dudo que no los haya.

Manach llaqtaykipi huk sua kan?
¿Será que en tu pueblo no hay un ratero? Dudo que no lo haya.

En este caso se usa el numeral uno por necesidad de especificar la cifra.

compare:

Huk sua llaqtaykipi kanchá.
¿Será que en tu pueblo hay un ratero? Dudo que lo haya.

MANAS KANCHU – CITATIVO NEGATIVO

Dicen que no hay. Como ya dije en algún punto anterior, el citativo "si" jamás es reportativo. No sé quién induce a esta ligereza en el ámbito académico, pero bien sé por qué surge la confusión. Una mente relegada hace que su pensador atribuya todo lo que suena "dicen" a reportativo. Pero "dicen" es sólo una forma de traducir el citativo "si", el cual manifiesta: lo que estoy diciendo no es de mi responsabilidad.

El verdadero reportativo es nispa. Compárese:

Manas Killapi runa kanchu.
No hay gente en la Luna. (es rumor, no así aseveración mía)

Manam Killapi runa kanchu nispa ñiwan.
Me ha asegurado que no hay gente en la Luna. (reportativo)

Manas Killapi runa kanchu nispa ñiwan.
Me ha dicho que se comenta que no hay gente en la Luna.
(reportativo de un rumor)

Para evitar confusión y no se tome "dicen" como reportativo, es menester que se haga el ejercicio de traducir la oración encima del siguiente modo:

El que haya gente en la Luna es un rumor, me ha dicho. Así, el citativo no es nada más ni nada menos que un rumorativo. Cito la voz que corre en el medio. Por otro lado con nispa yo cito, declaro, reporto aquello que ha sido citado, declarado, etc. por alguien, una tercera persona naturalmente. Esto no quiere decir que no se pueda reportar, citar, etc. lo articulado por segunda persona o inclusive por uno mismo, en calidad de primera persona.

Manas Killapi runa kanchu nispa ñini.
Que es un rumor el que no haya gente en la Luna he dicho.

Manas Killapi runa kanchu nispa ñinki.
Que es un rumor el que no haya gente en la Luna has dicho.

MANAM KANCHU – INDICATIVO NEGATIVO

Aquí tal vez me quepa referirme ligeramente a la m de manam. Sabemos que el indicativo-afirmativo quechua es mi y su apocope compulsorio es m. Es de suponer que muchos ya están familiarizados con la versión n en vez de m. Esto se debe a que la m final no es parte de la fonología peninsular. No hay vocablo propio del castellano que se escriba con m final. En portugués sí, pero sólo en lo gráfico, al menos como me consta en portugués brasileño, la articulación de la m final es por lo tanto semejante a la n. De escribe "sem ela" y jamás se hace *liaison,* de manera que suene /semela/, sino que se separan las palabras, terminando la primera en un tipo de n, i.e. /sen ela/

De modo que los pioneros en el uso popular de manan kanchu, aprendieron la lección de la fonología castellana.

Manam tiyana kanchu.
No hay asiento(s).

En quechua regularmente el singular es más que suficiente para este tipo de expresión. En castellano exite la opción: no hay persona, no hay gente, no hay personas.

Manam Perupi elephanti kanchu.
No hay elefantes en Perú.

La lengua es también arte de estética y de consenso. De modo que en conjunto y con aprobación de mayorías se respete tales criterios para asimilar número alto y necesario de neologismos urgentes a nuestro realidad actual.

Manam aycha kanchu.
No *hay* carne.

Manam aychachu kan.
No hay *carne*.



He terminado. Un cariño pertinente y un ánimo para que usted lea el siguiente material con mejor perspectiva, querido lector.

Agradezco en esta oportunidad a todos los autores que de forma directa o indirecta, con aciertos o disparates, estimulan nuestro raciocinio, de tal forma que el hombre siempre cuestione la información dada antes de asimilarla como conocimiento.

En siguiente edición, será mi intento rescatar uno que otro modo que en esta ocasión se me haya escapado, el modo deductivo como ejemplo más eminente. Asimismo corregiré las imperfecciones.

São Paulo, 20 de diciembre de 2014

AUTORES CONSULTADOS

Charles Sanders Peirce – Semiótica
The Collected Papers of Charles Sanders Peirce

Diego Gonzalez Holguín – Quechua
El vocabulario de la lengua general de todo el Perú

Diego Gonzáles Holguín – Quechua
Gramática y arte de la lengua general de todo el Perú